

4 - Dom Yann Derrian - Dom Jean Derrien (II)

Elisa MAGOUROU, Kerber (Kerpert) 01.02.1979

"Dom Yann Der - rian, na spon - tet ket,
 N'on na di - aoul na drouk spe - red,
 N'on na di - aoul na drouk spe - red,
 Ne - met ar vamm 'n 'eus ho ka - net.

"Dom Yann Derrian, na spontet ket,
 N'on na diaoul na drouk-spered,
 N'on na diaoul na drouk-spered,
 Nemet ar vamm 'n 'eus ho kanet.

Pa oen, ma mab, deus ho kani,
 Me 'nivoè grêt tri bromesi,
 D'ar Wir-Zikour ha d'ar Yeoded,
 Ha da Sant Jakez benniget (1).

- Ma zadig paour, din a lâret,
 Un tammig arc'hant din 'brestihet,
 D'ober ur veaj prometet,
 Evit un anaon desedet,
 Evit un anaon desedet?
 Din-me 'oe mamm ha dac'h pried."

E c'hoer goshañ 'oe 'barzh an ti,
 Hag e komañs d'en insultiñ:
 "Bremañ pa m'omp ho peleget,
 Da guitaat ac'hanomp a yefet?"

'Oe ket deu't 'mêz deus porzh e dad,
 Ur c'hi du bras 'n 'eus rañkontret:
 "Dom Yann Derrian, renoñs da veaj,
 Pe me ho foeto en puñs ho tad!

- 'Vit ma veaj, 'renoñsin ket,
 Me 'yey er puñs ma ve' ret monet."
 'Oe ket e c'her peurechuet,
 'Barzh puñs e dad 'oe bet teulet.

Dom Yann a lavare,
 'Barzh puñs e dad war e goste':
 "Otroù sant Jakez an Turki,
 Roit sikour din da vont d'ho ti!"

Dom Jean Derrien, ne vous effrayez pas,
 Je ne suis ni le diable ni le Malin,
 Je ne suis ni le diable ni le Malin,
 Seulement la mère qui vous a enfanté.

Mon fils, quand je vous mettais au monde,
 J'ai fait trois promesses,
 Au Bon-Secours et au Guiodet,
 Et à Saint Jacques béni.

- Mon pauvre père, dites-moi,
 Me prêteriez-vous un peu d'argent
 Pour faire un voyage promis,
 Pour une âme décédée,
 Pour une âme décédée?
 Elle m'était mère et à vous épouse."

Sa sœur aînée était dans la maison,
 Elle commence à l'insulter:
 "Maintenant que nous vous avons fait prêtre,
 Vous allez nous quitter?"

Il n'était pas sorti de la cour de son père,
 (Qu'il rencontra un grand chien noir:
 "Dom Jean Derrien, renoncez à voyager
 Ou je vous jeterai dans le puits de votre père!

- A mon voyage je ne renoncerai pas,
 J'irai dans le puits s'il faut y aller."
 Il n'avait pas fini de parler,
 Dans le puits de son père il fut jeté.

Dom Jean Derrien disait,
 Dans le puits de son père, sur le côté:
 "Seigneur saint Jacques de Turquie,
 Aidez-moi à aller chez vous!"

U N T R A D U C T I O N S D E L'Œ U V R E D E M A L R I E U

'Oe ket e c'her peurechuet,
'Mêz deus ar puñs 'oe bet teulet.
Gant an hent pras pen e' avañset,
Ur c'hi du bras 'n 'eus rañkontret :

"Dom Yann Derrian, renoñs da veaj,
Pe me ho foeto er mor bras !"
'Oe ket e c'her peurechuet,
'Barzh ar mor don 'oe bet teulet.

Dom Yann Derrian a lavare,
'Barzh ar mor bras war e goste' :
"Otroù sant Jakez an Turki,
Roit sikour din da vont d'ho ti !"

'Oe ket e c'her peurechuet,
'Mêz deus ar mor 'mañ bet teulet.
Dom Yann Derrian a lavare,
E Sant-Jakez pan errue :

"Ma 'm bize gwinn ha platinenn,
Un den da respont an ofer'nn !"
Pa oe erru war-bouez seizh leo deus e vro,
'Komañs ar c'hleier da vrallo.

Hag a lâre ar person mat :
"Erru zo ur mirakl bennak,
Ret 'vo lakat ur prosesion war droad
Da gas dom Yann d'ar gêr d'e dad !"

Hag eñ yac'h ha ken divlam
'El pa oe ganet gant e vamm.

Il n'avait pas fini de parler,
Hors du puits il fut jeté.
Sur la grand route quand il s'avancait,
Un grand chien noir il rencontra :

"Dom Jean Derrien, renoncez à voyager,
Ou je vous jetterai dans la grande mer !"
Il n'avait pas fini de parler,
Dans la mer profonde il fut jeté.

Dom Jean Derrien disait,
Du fond de la mer, sur le côté :
"Seigneur saint Jacques de Turquie,
Aidez-moi à aller chez vous !"

Il n'avait pas fini de parler,
Hors de la mer il fut jeté.
Dom Jean Derrien disait,
A Saint-Jacques quand il arrivait :

"Si j'avais du vin et une patène,
Quelqu'un pour me répondre la messe !"
Quand il fut arrivé à sept lieues de son pays,
Les cloches se mirent à sonner.

Et le bon prêtre disait :
"Il est arrivé quelque miracle,
Il faudra mettre une procession sur pied
Pour conduire dom Jean chez son père !"

Et lui, aussi sain et sans tache
Que lorsqu'il fut mis au monde par sa mère.

(1) Notre-Dame de Bon-Secours (Guingamp), Notre-Dame du Guiaudet (Lanrivain) et du Yaudet (près de Lannion) sont des lieux de pèlerinage célèbres en Bretagne. Saint-Jacques (même localisé en Turquie) est sans doute St-Jacques de Compostelle (voir la version précédente).